

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Jitka Bláhová

Název práce: Keywords in Harry Potter Books: A Comparative Study of English Original and its Czech Translation

Oponoval (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Ivona Mišterová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž byla srovnávací analýza zvolených klíčových slov v sérii knih věnovaných čarodějnickému učni Harrymu Potterovi britské spisovatelky J.K. Rowlingové, se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je koncipována do dvou základních celků, praktického a teoretického. Teoretická část přináší stručný vhled do staroanglického jazyka (podkapitola 2.3), mytologie (2.4), tvoření slov (2.5) a teorie překladu (2.6). Praktický segment práce představuje kapitola 3 (str. 18-51), která je věnována analýze zvolených 21 slov z potterovské série (propria postav a „tvorů“, apelativa a kouzelné formule). Zvolená slova jsou analyzována především na základě vztahu mezi výchozím textem a jeho českým překladem s ohledem na etymologii daného výrazu a vztahem mezi denotátem a konotací v synchronní i diachronní perspektivě. Součástí badatelské práce je rovněž vyhodnocení on-line dotazníku obsahujícího 14 zjišťovacích a doplňovacích otázek zaměřených na potterovský jazyk. Dotazníku se podle autorčiny slov zúčastnilo 224 respondentů (str. 2, 18-19, příloha I). Teoretická a praktická část je vyvážená a vhodně propojena.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je napsána anglicky, což je vzhledem ke zpracovávanému tématu vhodné. Jazykový projev je plynulý. V práci se vyskytují spíše drobné chyby, např. opakované užití výrazu *a lot of* (např. str. 4, 6, 20, 27, 53), nesprávně užitý slovesný tvar apod. Autorka pracovala s primárními i sekundárními zdroji, na něž adekvátním způsobem odkazuje prostřednictvím koncového poznámkového aparátu. Práce je opatřena přílohami, jež obsahují vyhodnocená data z dotazníkového šetření a obrazovou dokumentaci, která ilustruje zpracovávané téma. Práce je přehledně členěna do kapitol a podkapitol, což umožňuje snadnou orientaci v textu. Bibliografie je citována dle normy a členěna na tištěné a internetové zdroje.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce se zabývá zajímavým a aktuálním tématem. Analyzované výrazy jsou vhodně zvolené a naznačují znalost potterovské série. V komentářích k jednotlivým výrazům se autorce podařilo vystihnout esenci významu a vnímavě přiblížit a vysvětlit český překlad Pavla a Vladimíra Medkových. Určité aspekty analýzy by zasloužily podrobnější a systematičtější rozpracování, např. podkapitola věnovaná staré angličtině by mohla být organičtěji integrována. U rozboru některých výrazů by bylo vhodné uvést odkazy na konkrétní zdroje (např. str. 19 – analýza Brumbálova jména). S ohledem na členění výrazů do podkapitol 3.1 – 3.4 by bylo vhodné vyhradit samostatnou kategorii pro toponyma (Hogwarts, Gryffindor, Ravenclaw, Hufflepuff, Slytherin a Hogsmeade). Tuto kategorii lze dále rozšířit, např. o toponymum Shrieking Shack/Chroptící chýše atd. Podnětné by bylo také porovnání českého překladu se slovenským překladem Jany Petrikovičové (první dva díly) a Ol'gy Kralovičové. S ohledem na užitý překlad bratří Medkových by bylo možné včlenit rovněž jeho krátké hodnocení, neboť jde o velmi výstižný a kreativní převod do českého jazyka.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. U kterého z Vámi analyzovaných výrazů došlo při překladu do češtiny k zásadnímu posunu významu?
2. Do jaké míry se podle Vašeho názoru u výchozího textu a jeho českého překladu uplatňuje ironie či kontrast (např. Moaning Myrtle, Dedalus Diggle)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověle): výborně

Datum: 9. května 2012

Podpis: *Ivona Mišterová*